

Úradný vestník

Európskej únie

L 16



Slovenské vydanie

Právne predpisy

Zväzok 56

19. januára 2013

Obsah

II Nelegislatívne akty

MEDZINÁRODNÉ DOHODY

2013/36/EÚ:

- ★ **Rozhodnutie Rady z 29. októbra 2012 o podpise v mene Únie a predbežnom vykonávaní Dohody, ktorou sa stanovuje všeobecný rámec pre posilnenú spoluprácu medzi Európskou úniou a Európskou organizáciou pre bezpečnosť leteckej prevádzky** 1

Dohoda medzi Európskou úniou a Európskou organizáciou pre bezpečnosť leteckej prevádzky, ktorou sa stanovuje všeobecný rámec pre posilnenú spoluprácu 2

NARIADENIA

- ★ **Vykonávacie nariadenie Komisie (EÚ) č. 36/2013 z 18. januára 2013, ktorým sa otvára stála výzva na predkladanie ponúk na dovoz cukru, na ktorý sa vzťahujú číselné znaky KN 1701 14 10 a 1701 99 10 so zníženým clom na hospodársky rok 2012/2013** 7

Vykonávacie nariadenie Komisie (EÚ) č. 37/2013 z 18. januára 2013, ktorým sa ustanovujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny 12

Vykonávacie nariadenie Komisie (EÚ) č. 38/2013 z 18. januára 2013 o vydávaní dovozných povolení na cesnak v období od 1. marca 2013 do 31. mája 2013 14

Cena: 3 EUR

(Pokračovanie na nasledujúcej strane)

SK

Akty, ktoré sú vytlačené obyčajným písmom, sa týkajú každodennej organizácie poľnohospodárskych záležitostí a sú spravidla platné len obmedzený čas.

Názvy všetkých ostatných aktov sú vytlačené tučným písmom a je pred nimi hviezdička.

ROZHODNUTIA

2013/37/EÚ:

- ★ **Rozhodnutie Rady zo 14. januára 2013, ktorým sa mení a dopĺňa rokovací poriadok Rady** 16
-

Korigendá

- ★ *Dodatok* 18



II

(Nelegislatívne akty)

MEDZINÁRODNÉ DOHODY

ROZHODNUTIE RADY

z 29. októbra 2012

o podpise v mene Únie a predbežnom vykonávaní Dohody, ktorou sa stanovuje všeobecný rámec pre posilnenú spoluprácu medzi Európskou úniou a Európskou organizáciou pre bezpečnosť leteckej prevádzky

(2013/36/EÚ)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 100 ods. 2 v spojení s článkom 218 ods. 5,

so zreteľom na návrh Európskej komisie,

keďže:

- (1) Európska komisia dojednala v mene Únie Dohodu, ktorou sa stanovuje všeobecný rámec pre posilnenú spoluprácu (ďalej len „dohoda“) medzi Európskou úniou a Európskou organizáciou pre bezpečnosť leteckej prevádzky, v súlade s rozhodnutím Rady zo 6. októbra 2011, ktorým sa Komisia splnomocňuje začať rokovania.
- (2) Dohoda bola parafovaná 24. apríla 2012.
- (3) Dohoda by mala byť podpísaná a mala by sa predbežne vykonávať do ukončenia postupov potrebných na jej uzavretie.
- (4) Je potrebné stanoviť procedurálny postup pre účasť Únie v spoločnom výbore zriadenom na základe dohody,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Týmto sa v mene Únie schvaľuje podpis Dohody, ktorou sa stanovuje všeobecný rámec pre posilnenú spoluprácu medzi Európskou úniou a Európskou organizáciou pre bezpečnosť leteckej prevádzky, s výhradou jej uzavretia.

Text dohody je pripojený k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Týmto sa predseda Rady poveruje určiť osobu(-y) splnomocnenú(-é) podpísať dohodu v mene Únie s výhradou jej uzavretia.

Článok 3

Dohoda sa predbežne vykonáva v súlade s článkom 13 ods. 1 dohody odo dňa jej podpisu do ukončenia postupov potrebných na jej uzavretie.

Článok 4

1. Úniu zastupuje v spoločnom výbore zriadenom podľa článku 7 dohody Komisia.

2. Komisia po porade s osobitným výborom stanoveným Radou určí pozíciu, ktorú má Únia zaujať v spoločnom výbore, okrem iného pokiaľ ide o prijatie príloh k dohode a prijatie zmien a doplnení týchto príloh k dohode.

Článok 5

Komisia môže prijať akékoľvek vhodné opatrenia podľa článkov 5, 6, 8, 9, 10 a 11 dohody.

Článok 6

Komisia pravidelne informuje Radu o vykonávaní dohody.

Článok 7

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

V Luxemburgu 29. októbra 2012

Za Radu
predseda

E. FLOURENTZOU

PREKLAD

DOHODA**medzi Európskou úniou a Európskou organizáciou pre bezpečnosť leteckej prevádzky, ktorou sa stanovuje všeobecný rámec pre posilnenú spoluprácu**

EURÓPSKA ÚNIA (ďalej len „EÚ“)

a

EURÓPSKA ORGANIZÁCIA PRE BEZPEČNOSŤ LETOVEJ PREVÁDZKY (ďalej len „EUROCONTROL“),

ďalej len „zmluvné strany“,

SO ZRETELOM na Zmluvu o fungovaní Európskej únie (ďalej len „ZFEÚ“), a najmä na jej články 218 a 220,

SO ZRETELOM na Medzinárodný dohovor EUROCONTROLU o spolupráci v oblasti bezpečnosti leteckej prevádzky z 13. decembra 1960, zmenený a doplnený protokolom podpísaným v Bruseli 12. februára 1981 (ďalej len „dohovor EUROCONTROLU“), a najmä na jeho článok 7 ods. 2 a článok 11 ods. 3,

SO ZRETELOM na opatrenie č. 11/174 z 12. mája 2011 prijaté Stálou komisiou EUROCONTROLU, ktorým sa na agentúru deleguje právomoc začať rokovania o uzavretí dohody na vysokej úrovni s EÚ, a opatrenie č. 12/181 z 10. mája 2012 prijaté Stálou komisiou EUROCONTROLU, ktorým sa schvaľuje prerokovaná dohoda,

SO ZRETELOM na príslušné súčasné právne a inštitucionálne rámcové podmienky strán a ich príspevky k realizácii jednotného európskeho neba v rámci a mimo EÚ,

SO ZRETELOM na právomoci priznané EÚ v záležitostiach týkajúcich sa jednotného európskeho neba,

SO ZRETELOM na úlohu EUROCONTROLU ako medzivládnej celoeurópskej civilno-vojenskej organizácie, ktorá sa špecializuje v oblasti riadenia letovej prevádzky,

KEĎŽE zmluvné strany majú spoločnú víziu dosiahnutia optimálnej a integrovanej európskej siete riadenia letovej prevádzky ponúkajúcej vo všetkých fázach leteckej dopravy a v spojení s inými spôsobmi dopravy vysoký stupeň bezpečnosti, nákladovej efektívnosti, kapacity a ochrany životného prostredia v prospech cestujúcich a občanov;

KEĎŽE právne predpisy EÚ poverujú Európsku komisiu mnohými úlohami súvisiacimi s vykonávaním politiky jednotného európskeho neba, pri ktorých je potrebná podpora odborníkov;

KEĎŽE EUROCONTROL sa od roku 1960 vyvinul ako jedinečné centrum odborných poznatkov v oblasti riadenia letovej prevádzky, prinášajúce pridanú hodnotu celoeurópskeho a vojenského rozmeru a pomoc štátom pri výkone verejných služieb a funkcií, a mal by naďalej pomáhať svojim členským štátom, a to aj pri vykonávaní politiky jednotného európskeho neba a iných súvisiacich politík EÚ, ako aj poskytovať celoeurópsku platformu na uľahčenie podpory spolupráce s vojenským sektorom v oblasti riadenia letovej prevádzky;

KEĎŽE právne predpisy EÚ umožňujú Európskej komisii udeliť EUROCONTROLU mandát na vypracovanie vykonávacích predpisov vzťahujúcich sa na vybudovania jednotného európskeho neba;

KEĎŽE EÚ uznáva zásadný príspevok EUROCONTROLU k podpore EÚ v jej úlohe regulátora s cieľom implementovať politiku jednotného európskeho neba a ostatné súvisiace politiky EÚ;

KEĎŽE Organizácia Severoatlantickej zmluvy (NATO) a EUROCONTROL uzatvorili 8. mája 2003 memorandum o spolupráci;

KEĎŽE Európska komisia a EUROCONTROL uzatvorili 22. decembra 2003 memorandum týkajúce sa rámca spolupráce;

KEĎŽE EUROCONTROL bol v súlade s nariadením (EÚ) č. 691/2010 vymenovaný rozhodnutím Európskej komisie z 29. júla 2010 za orgán pre preskúvanie výkonnosti jednotného európskeho neba a toto vymenovanie prijal smernicou stálej komisie č. 10/74 z 15. septembra 2010;

KEĎŽE EUROCONTROL bol rozhodnutím Európskej komisie zo 7. júla 2011 vymenovaný za sieťového manažéra funkcií siete riadenia letovej prevádzky, a to v súlade s nariadením (EÚ) č. 677/2011, a EUROCONTROL prijal toto vymenovanie smernicou stálej komisie č. 11/77 z 1. septembra 2011;

KEĎŽE zmluvné strany majú dlhodobý vzťah a históriu spolupráce v oblasti riadenia letovej prevádzky a pri vykonávaní politiky jednotného európskeho neba a iných súvisiacich politík a želajú si upevniť tento vzťah a v plnej miere koordinovať ďalšie činnosti;

KEĎŽE zmluvné strany by mali zabezpečiť synergie a vyhnúť sa zdvojovaniu činností v záležitostiach súvisiacich s bezpečnosťou riadenia letovej prevádzky a otázkach životného prostredia;

KEĎŽE dlhodobé uplatňovanie existujúcich dojednaní medzi Európskou komisiou a EUROCONTROLOM by sa malo posúdiť s prihliadnutím na túto dohodu, a ak je to vhodné, potvrdiť a posilniť prostredníctvom tejto dohody;

KEĎŽE vykonávanie tejto dohody by nemalo viesť k zdvojovaniu financovania činností spolupráce uvedených v tejto dohode, a preto by jeho výsledkom nemal byť nominálny príspevok EÚ do rozpočtu EUROCONTROLU;

BERÚC DO ÚVAHY, že cieľom EÚ je rozšíriť zemepisné pokrytie jednotného európskeho neba za hranice EÚ;

BERÚC DO ÚVAHY, že bez toho, aby boli dotknuté vzťahy medzi stranami a ich príslušným členstvom a aby boli dotknuté práva a povinnosti členských štátov na základe dohovoru EUROCONTROLU a ZFEÚ, je žiaduce zaviesť doplnkové vzájomne sa posilňujúce mechanizmy spolupráce a koordinácie medzi EÚ a EUROCONTROLOM pri vykonávaní politiky jednotného európskeho neba a ostatných súvisiacich politík, najmä v oblasti životného prostredia vrátane zmeny klímy a výskumu a vývoja, s cieľom lepšie využívať odborné znalosti a podporu EUROCONTROLU;

BERÚC DO ÚVAHY, že podpora, ktorú poskytuje EUROCONTROL EÚ, by mala byť v súlade so zásadami transparentnosti, nestrannosti a nezávislosti;

BERÚC DO ÚVAHY, že by sa mal uľahčiť vývoj organizácie EUROCONTROLU, v rámci ktorého by sa táto organizácia postupne pridávala k podpore EÚ pri vykonávaní politiky jednotného európskeho neba s cieľom zlepšiť celkovú výkonnosť európskej siete riadenia letovej prevádzky,

SA DOHODLI TAKTO:

1. VŠEOBECNÁ PÔSOBNOSŤ

1.1. Zmluvné strany sa dohodli, že budú posilňovať a konsolidovať spoluprácu medzi EÚ a EUROCONTROLOM s cieľom umožniť EUROCONTROLU podporu EÚ pri realizácii jednotného európskeho neba a súvisiacich politík EÚ v rámci EÚ a mimo EÚ v týchto štátoch, ktoré súhlasia s tým, že sa táto dohoda pre ne stane záväznou.

1.2. Touto dohodou nie sú dotknuté práva a povinnosti členských štátov ako členov EUROCONTROLU alebo EÚ.

2. CIELE

Dohoda má tieto ciele:

— stanoviť hlavné prvky posilnenej spolupráce medzi stranami s cieľom prispieť kčasnej a dôslednej realizácii jednotného

európskeho neba v rámci EÚ, ako aj mimo nej v tých štátoch, ktoré sa zaviazali uplatňovať politiku jednotného európskeho neba, a vytvoriť účinný systém leteckej dopravy prostredníctvom činností, v ktorých sa odrážajú príslušné úlohy a povinnosti zmluvných strán,

— uľahčiť potrebnú civilno-vojenskú spoluprácu v oblasti riadenia letovej prevádzky v rámci uplatňovania politiky jednotného európskeho neba,

— uznávať a využívať odborné znalosti EUROCONTROLU vrátane civilno-vojenskej spolupráce s cieľom podporiť EÚ pri realizácii politiky jednotného európskeho neba a ostatných súvisiacich politík, najmä v oblasti životného prostredia vrátane zmeny klímy a výskumu a vývoja, s cieľom zlepšiť fungovanie európskej siete riadenia letovej prevádzky,

- uznávať hodnotu, ktorú naďalej podľa potreby vytvára EUROCONTROL podpornými aktivitami a funkciami pri vykonávaní politiky jednotného európskeho neba,
- vytvoríť potrebnú spoluprácu smerujúcu k podpore a zapojeniu štátov, ktoré nie sú členskými štátmi EÚ, do politiky jednotného európskeho neba s cieľom rozšíriť vykonávanie tejto politiky za hranice EÚ a postupne dosiahnuť uplatňovanie právneho rámca jednotného európskeho neba všetkými členmi EUROCONTROLU,
- zabezpečiť synergie a vyhnúť sa zdvojojovaniu činností agentúry EASA v záležitostiach súvisiacich s bezpečnosťou riadenia letovej prevádzky a v otázkach životného prostredia, ak je to vhodné, aj prostredníctvom rozvoja pevných mechanizmov spolupráce medzi agentúrou EASA a EUROCONTROLOM, berúc do úvahy celoeurópske zodpovednosti EUROCONTROLU.

3. OBLASTI SPOLUPRÁCE

3.1. Oblasti spolupráce podľa tejto dohody sú oblasti potrebné na vykonávanie politiky jednotného európskeho neba vrátane programu SESAR a iných súvisiacich politík EÚ, najmä v oblasti životného prostredia vrátane zmeny klímy, a politík výskumu a rozvoja riadenia letovej prevádzky.

3.2. Spolupráca sa zameriava na tieto témy:

- a) funkčné bloky vzdušného priestoru;
- b) vnútroštátne orgány dohľadu;
- c) podpora v oblasti bezpečnosti riadenia letovej prevádzky (ATM) a letových navigačných služieb (ANS) vrátane podpory EASA, ako sa uvádza v článku 2;
- d) civilno-vojenská spolupráca a koordinácia;
- e) medzinárodná koordinácia, najmä voči ICAO a iným štátom, než sú členské štáty zmluvných strán;
- f) služby riadenia letovej prevádzky a služby komunikácie/navigácie/sledovania (CNS) vrátane vzdušného priestoru;
- g) údaje a štatistiky o leteckej doprave;
- h) otázky životného prostredia v oblasti letectva;
- i) letisková politika.

3.3. Ďalšie témy spolupráce sa môžu týkať najmä:

- a) bezpečnosti riadenia letovej prevádzky (ATM);
- b) politiky rádiového frekvenčného spektra;

c) bezpilotných lietadlových systémov (UAS).

3.4. Témy a spôsoby spolupráce sa vymedzujú ďalej v samostatných prílohách k tejto dohode.

4. FORMY SPOLUPRÁCE

4.1. Dohoda sa vykonáva prostredníctvom týchto foriem spolupráce:

- a) poskytovanie vzájomnej podpory;
- b) mechanizmy na posilnenú spoluprácu, styčné mechanizmy a úrady, ako aj koordinácia štúdií a programov a spoločných činností;
- c) mechanizmy na zber a vzájomnú výmenu informácií, údajov a štatistík podľa potreby;
- d) koordinácia spolupráce na technických záležitostiach na pracovnej úrovni v rámci ICAO.

4.2. Vzhľadom na vojenské aspekty politiky jednotného európskeho neba zmluvné strany zabezpečia najlepšie využitie príslušných postupov konzultácií so zainteresovanými stranami.

4.3. Koordináciu a uľahčovanie kooperatívnych činností na základe tejto dohody vykonáva v mene EUROCONTROLU jeho agentúra a v mene Európskej únie Európska komisia. EUROCONTROL môže podľa potreby podporovať aj iné orgány EÚ prostredníctvom osobitných nástrojov s cieľom optimalizovať a integrovať existujúce odborné poznatky a zdroje.

5. KONZULTÁCIE A INFORMÁCIE

5.1. Zmluvné strany spolu pravidelne vedú konzultácie s cieľom koordinovať v čo najširšom rozsahu svoje činnosti súvisiace s touto dohodou. Každá zmluvná strana informuje druhú stranu o každej iniciatíve v oblasti spolupráce podľa článku 3, ktorá sa vzťahuje na túto dohodu a ktorá môže mať význam pre druhú stranu, bez toho, aby boli dotknuté ich príslušné rozhodovacie procesy.

5.2. Zmluvné strany si vymieňajú informácie, ktoré môžu byť potrebné na vykonávanie tejto dohody, so zreteľom na svoje príslušné predpisy. Pokiaľ nie je stanovené inak, strany nesprístupňujú informácie, ktoré si vymieňajú v súvislosti s touto dohodou, žiadnym osobám s výnimkou tých, ktoré zamestnávajú alebo ktoré sú oficiálne oprávnené nakladať s týmito informáciami, ani ich nevyužívajú na komerčné účely. Také sprístupňovanie informácií sa uskutoční, len pokiaľ je to nevyhnutné na účely tejto dohody, a je prísne dôverné.

5.3. Príslušné orgány zmluvných strán v prípade potreby zvolávajú stretnutia slúžiace na výmenu názorov.

6. DÔVERNOSŤ

- 6.1. Každá zmluvná strana prijme všetky primerané preventívne opatrenia, ktoré sú potrebné na ochranu informácií získaných podľa tejto dohody a príloh k nej, pred neoprávneným uverejnením. Zmluvná strana môže pri poskytovaní informácií druhej zmluvnej strane určiť časti informácií, ktoré považuje za informácie nepodliehajúce uverejneniu.
- 6.2. Zmluvné strany sa dohodli, že v rozsahu vyžadovanom ich príslušnými predpismi zabezpečia ochranu utajovaných informácií získaných od druhej zmluvnej strany pri uplatňovaní tejto dohody.
- 6.3. Zmluvné strany musia podľa svojich príslušných predpisov najmä zachovávať mlčanlivosť, pokiaľ ide o informácie získané od druhej zmluvnej strany na základe tejto dohody, ktoré sa považujú za dôverné. Takéto informácie musia byť primeraným spôsobom označené v súlade s ich príslušnými predpismi.
- 6.4. Zmluvné strany sa podľa potreby dohodnú na pracovných dojednaniach o ďalších postupoch pri ochrane utajovaných informácií poskytovaných na základe tejto dohody a príloh k nej. Tieto postupy zahŕňajú možnosť každej zmluvnej strany overiť, ktoré ochranné opatrenia uskutočnila druhá zmluvná strana.

7. RIADENIE TEJTO DOHODY

- 7.1. Zriaďuje sa spoločný výbor, ktorý pozostáva z jedného zástupcu každej zmluvnej strany, ktorý môže byť sprevádzaný pozorovateľmi z členských štátov zmluvných strán a odborníkmi. Spoločný výbor je zodpovedný za účinné fungovanie tejto dohody.
- 7.2. Zasadnutie spoločného výboru sa zvoláva aspoň raz ročne s cieľom zhodnotiť a preskúmať vykonávanie tejto dohody a organizuje sa nákladovo efektívne. Každá zmluvná strana môže kedykoľvek požiadať o zvolanie zasadnutia spoločného výboru.
- 7.3. Spoločný výbor sa môže zaoberať všetkým, čo súvisí s fungovaním a vykonávaním tejto dohody. Je zodpovedný najmä za:
 - a) riešenie všetkých otázok týkajúcich sa uplatňovania a vykonávania tejto dohody;
 - b) posudzovanie spôsobov zlepšenia vykonávania tejto dohody a podľa potreby poskytuje zmluvným stranám odporúčania týkajúce sa jej zmien a doplnení;
 - c) identifikovanie nových oblastí spolupráce;
 - d) prijímanie a menenie a dopĺňanie príloh a pracovných dojednaní v rozsahu pôsobnosti tejto dohody;
 - e) riešenie všetkých nezhôd alebo sporov týkajúcich sa výkladu alebo uplatňovania tejto dohody.

7.4. Spoločný výbor funguje na základe dohody medzi zástupcami zmluvných strán.

7.5. Spoločný výbor prijíma svoj rokovací poriadok.

8. FINANCOVANIE

- 8.1. Zmluvná strana, ktorá žiada druhú zmluvnú stranu o podporné činnosti, ktoré sa majú vykonávať na základe tejto dohody, zabezpečí financovanie takýchto činností.
- 8.2. Finančné aspekty týkajúce sa spolupráce podľa tejto dohody sa určia v súlade s predpismi platnými pre rozpočty jednotlivých zmluvných strán. Zmluvné strany uzatvoria v prípade potreby samostatné dojednania.

9. VONKAJŠIE VZŤAHY A SPOLUPRÁCA

- 9.1. Každá zmluvná strana informuje druhú zmluvnú stranu o svojich aktivitách medzinárodného rozmeru týkajúcich sa tejto dohody, ktoré môžu mať význam pre druhú zmluvnú stranu.
- 9.2. V prípade potreby zmluvná strana môže prekonzultovať s druhou stranou všetky záležitosti relevantné pre svoje medzinárodné aktivity.

10. RIEŠENIE SPOROV

- 10.1. Zmluvné strany vyvíjajú všemožné úsilie na vyriešenie akýchkoľvek vzájomných nezhôd vyplývajúcich z ich spolupráce na základe tejto dohody.
- 10.2. V prípade, že sa niektorá nezhoda nevyrieši, ktorákoľvek zmluvná strana môže tento spor predložiť spoločnému výboru, a ten o veci uskutoční konzultáciu s cieľom vyriešiť spor dohodou.

11. VÝMENA PERSONÁLU

Zmluvné strany si môžu podľa svojich príslušných pravidiel a postupov vymieňať a vysielieť personál potrebný na realizáciu činností uvedených v tejto dohode alebo v prílohách k nej. Všetky takéto výmeny musia byť v súlade s podmienkami dohodnutými medzi zmluvnými stranami.

12. PRÍLOHY

Prílohy k tejto dohode tvoria jej neoddeliteľnú súčasť.

13. NADOBUDNUTIE PLATNOSTI A VYPOVEDANIE

- 13.1. Kým táto dohoda nenadobudne platnosť, vykonáva sa predbežne od dátumu jej podpisu.
- 13.2. Táto dohoda nadobúda platnosť po tom, keď si zmluvné strany navzájom písomne oznámia, že ich príslušné vnútorné postupy, ktoré sú potrebné na nadobudnutie platnosti dohody, boli ukončené, a ostáva v platnosti až do jej vypovedania.

- 13.3. Túto dohodu môže kedykoľvek vypovedať ktorákoľvek zmluvná strana. Takéto vypovedanie nadobúda účinnosť po uplynutí šiestich mesiacov odo dňa písomného oznámenia jednej zmluvnej strany druhej zmluvnej strane, pokiaľ spomínané oznámenie o vypovedaní nebolo vzaté späť na základe vzájomného súhlasu zmluvných strán pred dňom uplynutia tejto lehoty.

V Bruseli

Za Európsku úniu

Za Európsku organizáciu pre bezpečnosť leteckej prevádzky

NARIADENIA

VYKONÁVACIE NARIADENIE KOMISIE (EÚ) č. 36/2013

z 18. januára 2013,

ktorým sa otvára stála výzva na predkladanie ponúk na dovoz cukru, na ktorý sa vzťahujú číselné znaky KN 1701 14 10 a 1701 99 10 so zníženým clom na hospodársky rok 2012/2013

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1234/2007 z 22. októbra 2007 o vytvorení spoločnej organizácie poľnohospodárskych trhov a o osobitných ustanoveniach pre určité poľnohospodárske výrobky (nariadenie o jednotnej spoločnej organizácii trhov)⁽¹⁾, a najmä na jeho článok 186 v spojení s jeho článkom 4,

keďže:

- (1) Počas hospodárskeho roka 2011/2012 dosiahla priemerná cena zo závodu za voľne ložený biely cukor hodnotu 175 % referenčnej ceny 404 EUR/tonu a bola približne o 275 EUR/tonu vyššia než cena na svetovom trhu. Cena v Únii sa v súčasnosti ustálila na úrovni približne 700 EUR/tonu, čo je najvyššia úroveň od reformy organizácie trhu s cukrom a narúša optimálne plynutie dodávok cukru na trhu Únie. Očakávaný nárast tejto už v súčasnosti vysokej cenovej hladiny v hospodárskom roku 2012/2013 podmieňuje riziko vážnych narušení trhu, ktorým by sa malo zabrániť pomocou potrebných opatrení.
- (2) Podľa nariadenia (ES) č. 1234/2007 sa opatrenia môžu prijímať s cieľom riešiť riziko narušenia trhu, predovšetkým v dôsledku pretrvávajúcich vysokých cien, za predpokladu, že tento cieľ nie je možné dosiahnuť prostredníctvom iných opatrení, ktoré sú k dispozícii podľa uvedeného nariadenia. Vzhľadom na súčasné okolnosti na trhu sa však v nariadení (ES) č. 1234/2007 neustanovujú žiadne iné konkrétne opatrenia zamerané na zmiernenie napätej situácie a umožnenie dodávok cukru za rozumnú cenu než opatrenia založené na článku 186 uvedeného nariadenia.
- (3) Na základe odhadovanej ponuky a dopytu v hospodárskom roku 2012/2013 sa očakáva, že koncové zásoby trhu s cukrom budú minimálne o 0,5 milióna ton menšie než v hospodárskom roku 2011/2012. Pri tomto údaji sa už zohľadňuje dovoz z tretích krajín, na ktoré sa vzťahujú určité preferenčné režimy.
- (4) S cieľom zlepšiť situáciu v oblasti dodávok na trh Únie s cukrom je potrebné zjednodušiť dovoz prostredníctvom

zníženia dovozného cla na určité množstvá cukru, na ktorý sa vzťahujú číselné znaky KN 1701 14 10 a 1701 99 10, so zníženým clom. Množstvo a zníženie cla by sa malo posúdiť s ohľadom na súčasný stav a predpokladaný vývoj na trhu Únie s cukrom. Množstvo a zníženie by sa preto mali opierať o systém predkladania ponúk.

- (5) Mali by sa určiť minimálne požiadavky na ponuky.
- (6) Ku každej ponuke by sa mala zložiť zábezpeka. Táto zábezpeka by sa mala stať zábezpekou pre žiadosť o dovoznú licenciu v prípade úspešnej ponuky a mala by sa v prípade neúspešnej ponuky uvoľniť.
- (7) Príslušné orgány členských štátov by mali o prípustných ponukách informovať Komisiu. Na zjednodušenie a štandardizovanie týchto oznámení by sa mali poskytnúť vzory.
- (8) V prípade každej čiastkovej výzvy na predkladanie ponúk by sa Komisii malo umožniť stanoviť minimálne clo, prípadne pridelovací koeficient, s cieľom znížiť prijaté množstvá alebo rozhodnúť o nestanovení minimálneho cla.
- (9) Členské štáty by mali uchádzačov v krátkom čase informovať o výsledkoch ich účasti v čiastkovej výzve na predkladanie ponúk.
- (10) Príslušné orgány by mali Komisii oznámiť množstvá, na ktoré vydali dovozné licencie. Na tieto účely by Komisia mala sprístupniť vzory oznámení.
- (11) Riadiaci výbor pre spoločnú organizáciu poľnohospodárskych trhov nepredložil svoje stanovisko v lehote stanovenej jeho predsedom,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Týmto sa na hospodársky rok 2012/2013 otvára postup predkladania ponúk na dovoz cukru, na ktorý sa vzťahujú číselné znaky KN 1701 14 10 a 1701 99 10, so zníženým clom a s referenčným číslom 09.4312.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 299, 16.11.2007, s. 1.

Uvedené clo nahrádza clo podľa Spoločného colného sadzobníka a dodatočné clá uvedené v článku 141 nariadenia (ES) č. 1234/2007 a článku 36 nariadenia Komisie (ES) č. 951/2006 ⁽¹⁾.

Uplatňuje sa nariadenie Komisie (ES) č. 376/2008 ⁽²⁾, ak sa v tomto nariadení neustanovuje inak.

Článok 2

1. Lehota, počas ktorej sa ponuky môžu predkladať v rámci prvej čiastkovej výzvy na predkladanie ponúk, sa končí 23. januára 2013 o 12.00 hod. bruselského času.

2. Lehoty, počas ktorých sa môžu predkladať ponuky v rámci druhej a každej ďalšej čiastkovej výzvy na predkladanie ponúk, sa začínajú prvým pracovným dňom po skončení predchádzajúcej lehoty. Končia sa o 12.00 bruselského času 27. februára 2013, 15. mája 2013 a 12. júna 2013.

3. Komisia môže predkladanie ponúk pozastaviť v rámci jednej alebo viacerých čiastkových výzev na predkladanie ponúk.

Článok 3

1. Ponuky predkladajú prevádzkovatelia usadení v Únii. Predkladajú ich príslušnému orgánu v členskom štáte, v ktorom je prevádzkovateľ zaregistrovaný na účely DPH.

2. Ponuky sa predkladajú prostredníctvom formulára žiadosti o dovoznú licenciu podľa prílohy I k nariadeniu (ES) č. 376/2008.

3. Formulár žiadosti možno podať elektronicky pomocou metódy, ktorú prevádzkovateľom poskytol príslušný členský štát. Príslušné orgány členských štátov môžu vyžadovať, aby súčasťou elektronických ponúk bol aj zdokonalený elektronický podpis v zmysle smernice Európskeho parlamentu a Rady 1999/93/ES ⁽³⁾.

4. Ponuky sú prípustné len vtedy, ak spĺňajú tieto podmienky:

a) v ponukách sa uvádza:

- i) v kolónke 4 meno a adresa uchádzača a jeho číslo DPH;
- ii) v kolónkach 17 a 18 množstvo cukru, na ktoré sa ponuka predkladá a ktoré je najmenej 20 ton a najviac 45 000 ton, zaokrúhlené na celé číslo;
- iii) v kolónke 20 navrhovaná výška cla v eurách na tonu cukru zaokrúhlená na najviac dve desatinné miesta;
- iv) v kolónke 16 osemciferný číselný znak KN cukru;

b) pred uplynutím lehoty na predkladanie ponúk sa predloží potvrdenie o tom, že uchádzač zložil zábezpeku uvedenú v článku 4 ods. 1;

c) ponuka sa predkladá v úradnom jazyku alebo jednom z úradných jazykov toho členského štátu, v ktorom sa ponuka predkladá;

d) v ponuke sa uvádza odkaz na toto nariadenie a termín predkladania ponúk;

e) ponuka neobsahuje žiadne dodatočné podmienky stanovené uchádzačom okrem podmienok ustanovených v tomto nariadení.

5. Ponuka, ktorá sa nepredloží v súlade s odsekmi 1 a 2, nie je prípustná.

6. Žiadatelia nepredkladajú viac ako jednu ponuku s tým istým osemciferným číselným znakom KN v rámci tej istej čiastkovej výzvy na predkladanie ponúk.

7. Ponuka sa po predložení nesmie stiahnuť ani zmeniť ani doplniť.

Článok 4

1. V súlade s ustanoveniami kapitoly III vykonávacieho nariadenia Komisie (EÚ) č. 282/2012 ⁽⁴⁾ zloží každý uchádzač zábezpeku vo výške 150 EUR na tonu cukru, ktorý sa má podľa tohto nariadenia dovieš.

2. V prípade úspešnej ponuky sa uvedená zábezpeka stáva zábezpekou na dovoznú licenciu.

3. Zábezpeka uvedená v odseku 1 sa v prípade neúspešných uchádzačov uvoľní.

Článok 5

1. Príslušné orgány členských štátov rozhodnú o platnosti ponúk na základe splnenia podmienok ustanovených v článku 3.

2. Osoby poverené prijatím a preskúmaním ponúk sú povinné zachovávať pred všetkými neoprávnenými osobami mlčanlivosť o informáciách súvisiacich s predloženými ponukami.

3. Ak príslušné orgány členských štátov rozhodnú, že ponuka je neplatná, informujú o tom uchádzača.

4. Dotknutý príslušný orgán do dvoch hodín od uplynutia lehoty na predkladanie ponúk ustanovenej v článku 2 ods. 1 a 2 faxom informuje Komisiu o prípustných predložených ponukách. Uvedené oznámenie neobsahuje údaje uvedené v článku 3 ods. 4 písm. a) bode i).

5. Forma a obsah oznámení sa vymedzuje na základe vzorov, ktoré členským štátom poskytne Komisia. V prípade, že nie sú predložené žiadne ponuky, príslušný orgán o tom v rovnakej lehote informuje Komisiu faxom.

Článok 6

S ohľadom na súčasný stav a predpokladaný vývoj trhu Únie s cukrom Komisia v prípade každej čiastkovej výzvy na predloženie ponúk a každého osemciferného číselného znaku KN

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 178, 1.7.2006, s. 24.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 114, 26.4.2008, s. 3.

⁽³⁾ Ú. v. ES L 13, 19.1.2000, s. 12.

⁽⁴⁾ Ú. v. EÚ L 92, 30.3.2012, s. 4.

stanoví minimálne clo alebo rozhodne o nestanovení minimálneho cla prijatím vykonávacieho nariadenia v súlade s postupom uvedeným v článku 195 ods. 2 nariadenia (ES) č. 1234/2007.

Uvedeným vykonávacím nariadením Komisia v prípade potreby takisto stanoví pridelovací koeficient, ktorý sa uplatní na ponuky, ktoré boli predložené na úrovni minimálneho cla. V takom prípade sa zábezpeka uvedená v článku 4 uvoľní pomerne k prideleným množstvám.

Článok 7

1. Ak nebolo stanovené žiadne minimálne clo, všetky ponuky sa zamietnu.

2. Dotknutý príslušný orgán do troch pracovných dní po uverejnení vykonávacieho nariadenia uvedeného v článku 6 oznámi žiadateľom výsledok ich účasti v čiastkovej výzve na predkladanie ponúk.

Článok 8

1. Najneskôr posledný pracovný deň týždňa po týždni, v ktorom sa uverejnilo vykonávacie nariadenie uvedené v článku 6, príslušný orgán vydá dovoznú licenciu všetkým uchádzačom, v ktorých ponuke sa v súvislosti s osemciferným číselným znakom KN uvádza rovnaké alebo vyššie clo, ako je minimálne clo stanovené Komisiou v súvislosti s uvedeným osemciferným číselným znakom KN. V pridelených množstvách sa zohľadní pridelovací koeficient, ktorý Komisia stanovila v súlade s článkom 6.

Príslušné orgány členských štátov nevydajú žiadne licencie v prípade ponúk, ktoré neboli oznámené podľa článku 5 ods. 4

2. Dovozné licencie obsahujú tieto záznamy:

a) v kolónke 16 osemciferný číselný znak KN cukru;

b) v kolónkach 17 a 18 množstvo prideleného cukru;

c) v kolónke 20 aspoň jeden zo záznamov uvedených v časti A prílohy;

d) v kolónke 24 uplatniteľné clo, pričom sa použije jeden zo záznamov uvedených v časti B prílohy.

3. Odchylné od článku 8 ods. 1 nariadenia (ES) č. 376/2008 práva vyplývajúce z dovozných licencií nie sú prenosné.

4. Uplatňuje sa článok 153 ods. 3 prvý pododsek prvá veta a druhý pododsek nariadenia (ES) č. 1234/2007.

Článok 9

Dovozné licencie vydané v súvislosti s čiastkovou výzvou na predkladanie ponúk sú platné odo dňa ich vydania až do konca tretieho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom sa vykonávacie nariadenie o čiastkovej výzve uvedené v článku 6 uverejnilo.

Článok 10

Najneskôr posledný pracovný deň druhého týždňa nasledujúceho po týždni, v ktorom sa uverejnilo vykonávacie nariadenie uvedené v článku 6, príslušné orgány oznámia Komisii množstvá, na ktoré vydali dovozné licencie podľa tohto nariadenia. Oznámenie sa zašle elektronicky v súlade so vzormi a metódami, ktoré členským štátom poskytla Komisia.

Článok 11

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom jeho uverejnenia v Úradnom vestníku Európskej únie.

Stráca účinnosť 30. septembra 2013.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 18. januára 2013

Za Komisiu
predseda
José Manuel BARROSO

PRÍLOHA

A. Záznamy uvedené v článku 8 ods. 2 písm. c)

- v bulharčine:* Внесена при намалена ставка на митото съгласно Регламент за изпълнение (ЕС) № 36/2013; Референтен номер 09.4312
- v španielčine:* Importado con derecho de aduana reducido en virtud del Reglamento de Ejecución (UE) n° 36/2013; Número de referencia 09.4312
- v češtine:* Dovezeno se sníženou celní sazbou v souladu s prováděcím nařízením (EU) č. 36/2013; Referenční číslo 09.4312
- v dánčine:* Importeret til en nedsat toldsats i henhold til gennemførelsesforordning (EU) nr. 36/2013; Referencenummer 09.4312
- v nemčine:* Eingeführt zum ermäßigten Zollsatz gemäß der Durchführungsverordnung (EU) Nr. 36/2013; Referenznummer 09.4312
- v estónčine:* Imporditud vähendatud tollimaksuga vastavalt rakendusmäärusele (EL) nr 36/2013; viitenumber 09.4312
- v gréčtine:* Εισαγωγή με μειωμένο δασμό δυνάμει του εκτελεστικού κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 36/2013 αριθμός αναφοράς 09.4312
- v angličtine:* Imported at reduced customs duty pursuant to Implementing Regulation (EU) No 36/2013; reference number 09.4312
- vo francúzštine:* Importés à des taux de droits réduits conformément au règlement d'exécution (UE) n° 36/2013; numéro de référence 09.4312
- v taliančine:* Importato applicando un'aliquota ridotta del dazio doganale, a norma del regolamento di esecuzione (UE) n. 36/2013; Numero di riferimento 09.4312
- v lotyštine:* Importēts ar samazinātu muitas nodokli saskaņā ar Īstenošanas regulu (ES) Nr. 36/2013; Atsauces numurs 09.4312
- v litovčine:* Importuota taikant sumažintą muitą pagal Įgyvendinimo reglamentą (ES) Nr. 36/2013; Nuorodos numeris 09.4312
- v maďarčine:* Behozatal csökkentett vámterét mellett az) 36/2013/EU végrehajtási rendelet alapján; Hivatkozási szám 09.4312
- v malčtine:* Impurtat b'dazju doganali mnaqqas skont ir-Regolament ta' Implimentazzjoni (UE) Nru 36/2013; Numru ta' referenza 09.4312
- v holandčine:* Ingevoerd tegen verlaagd douanerecht overeenkomstig Uitvoeringsverordening (EU) nr. 36/2013; Referentienummer 09.4312
- v poľštine:* Przywóz z zastosowaniem obniżonych stawek celnych zgodnie z rozporządzeniem wykonawczym (UE) nr 36/2013; Numer referencyjny 09.4312
- v portugalcine:* Importado a taxa reduzida de direito aduaneiro ao abrigo do Regulamento de Execução (UE) n.º 36/2013; Número de referência 09.4312
- v rumunčine:* Importat cu taxă vamală redusă conform Regulamentului de punere în aplicare (UE) nr. 36/2013; Număr de referință 09.4312
- v slovenčine:* Dovoz so zniženým clom podľa vykonávacieho nariadenia (EÚ) č. 36/2013; referenčné číslo 09.4312
- v slovinčine:* Uvoz po znižani carini v skladu z Izvedbeno uredbo (ES) št. 36/2013; Referenčna številka 09.4312
- vo fínčine:* Tuonti alennetuin tullein täytäntöönpanoasetuksen (EU) N:o 36/2013 mukaisesti; Viitenumero 09.4312
- vo švédčine:* Importerad till nedsatt tullsats enligt genomförandeförordning (EU) nr 36/2013; Referensnummer 09.4312

B. Záznamy uvedené v článku 8 ods. 2 písm. d)

- v bulharčine:* Мито (мито върху приетата оферта)
- v španielčine:* Derecho de aduana (derecho de aduana de la oferta seleccionada)
- v češtine:* Clo: (clo platné pro vybranou nabídku)

v <i>dánčine</i> :	Toldsats: (toldsats for det antagne bud)
v <i>nemčine</i> :	Zollsatz: (Zollsatz für das erfolgreiche Angebot)
v <i>estónčine</i> :	Tollimaks: (hankelepingu suhtes kohaldatav tollimaks)
v <i>gréčtine</i> :	Δασμός: (δασμός της κατακυρωθείσας προσφοράς)
v <i>angličtine</i> :	Customs duty: (customs duty of the awarded tender)
vo <i>francúzštine</i> :	Droit de douane: (droit de douane du marché attribué)
v <i>taliančine</i> :	Dazio doganale: (dazio doganale dell'aggiudicazione)
v <i>lotyštine</i> :	Muitas nodoklis: (konkursā uzvarējušā piedāvājuma muitas nodoklis)
v <i>litovčine</i> :	Muitas (konkursą laimėjusiam pasiūlymui taikomas muitas)
v <i>maďarčine</i> :	Vámtétel: (a nyertes ajánlat szerinti vámtétel)
v <i>maltčine</i> :	Dazju doganali:(dazju doganali tal-offerta magħżula)
v <i>holandčine</i> :	Douanerecht: (douanerecht voor de gegunde inschrijving)
v <i>poľštine</i> :	Cło: (cło zatwierdzonej oferty)
v <i>portugalčine</i> :	Direito aduaneiro: (direito aduaneiro aplicável à proposta adjudicada)
v <i>rumunčine</i> :	Taxă vamală: (taxa vamală aplicabilă ofertei selecționate)
v <i>slovenčine</i> :	Clo: (clo vybranej ponuky)
v <i>slovinčine</i> :	Carina: (carina dodeljene ponudbe)
vo <i>fínčine</i> :	Tulli: (voittaneeseen tarjoukseen sovellettava tulli)
vo <i>švédčine</i> :	Tullsats: (tullsats för det antagna anbudet)

VYKONÁVACIE NARIADENIE KOMISIE (EÚ) č. 37/2013**z 18. januára 2013,****ktorým sa ustanovujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny**

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1234/2007 z 22. októbra 2007 o vytvorení spoločnej organizácie poľnohospodárskych trhov a o osobitných ustanoveniach pre určité poľnohospodárske výrobky (nariadenie o jednotnej spoločnej organizácii trhov) ⁽¹⁾,so zreteľom na vykonávacie nariadenie Komisie (EÚ) č. 543/2011 zo 7. júna 2011, ktorým sa ustanovujú podrobné pravidlá uplatňovania nariadenia Rady (ES) č. 1234/2007, pokiaľ ide o sektory ovocia a zeleniny a spracovaného ovocia a zeleniny ⁽²⁾, a najmä na jeho článok 136 ods. 1,

keďže:

(1) Vykonávacím nariadením (EÚ) č. 543/2011 sa v súlade s výsledkami Uruguajského kola mnohostranných obchodných rokovaní ustanovujú kritériá, na základe

ktorých Komisia stanovuje paušálne hodnoty na dovoz z tretích krajín, pokiaľ ide o výrobky a obdobia uvedené v časti A prílohy XVI k uvedenému nariadeniu.

(2) Paušálne dovozné hodnoty sa vypočítajú každý pracovný deň v súlade s článkom 136 ods. 1 vykonávacieho nariadenia (EÚ) č. 543/2011, pričom sa zohľadnia premenlivé každodenné údaje. Toto nariadenie by preto malo nadobudnúť účinnosť dňom jeho uverejnenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Paušálne dovozné hodnoty uvedené v článku 136 vykonávacieho nariadenia (EÚ) č. 543/2011 sú stanovené v prílohe k tomuto nariadeniu.

Článok 2Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom jeho uverejnenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 18. januára 2013

Za Komisiu
v mene predseduJosé Manuel SILVA RODRÍGUEZ
generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo
a rozvoj vidieka

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 299, 16.11.2007, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 157, 15.6.2011, s. 1.

PRÍLOHA

Paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny

(EUR/100 kg)

Číselný znak KN	Kód tretej krajiny ⁽¹⁾	Paušálna dovozná hodnota
0702 00 00	MA	70,6
	TN	83,9
	TR	121,1
	ZZ	91,9
0707 00 05	EG	200,0
	JO	182,1
	MA	158,2
	TR	161,3
	ZZ	175,4
0709 91 00	EG	119,3
	ZZ	119,3
0709 93 10	EG	105,4
	MA	95,9
	TR	139,5
	ZZ	113,6
0805 10 20	EG	53,3
	MA	63,2
	TN	69,9
	TR	64,6
	ZZ	62,8
0805 20 10	IL	162,4
	MA	90,9
	ZZ	126,7
0805 20 30, 0805 20 50, 0805 20 70, 0805 20 90	IL	115,4
	KR	139,7
	TR	82,7
	ZZ	112,6
0805 50 10	EG	87,0
	TR	80,3
	ZZ	83,7
0808 10 80	CN	86,0
	MK	35,9
	US	172,9
	ZZ	98,3
0808 30 90	CN	56,2
	US	132,9
	ZZ	94,6

⁽¹⁾ Nomenklatúra krajín stanovená nariadením Komisie (ES) č. 1833/2006 (Ú. v. EÚ L 354, 14.12.2006, s. 19). Kód „ZZ“ znamená „iného pôvodu“.

VYKONÁVACIE NARIADENIE KOMISIE (EÚ) č. 38/2013

z 18. januára 2013

o vydávaní dovozných povolení na cesnak v podobdobí od 1. marca 2013 do 31. mája 2013

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1234/2007 z 22. októbra 2007 o vytvorení spoločnej organizácie poľnohospodárskych trhov a o osobitných ustanoveniach pre určité poľnohospodárske výrobky (nariadenie o jednotnej spoločnej organizácii trhov) ⁽¹⁾,

so zreteľom na nariadenie Komisie (ES) č. 1301/2006 z 31. augusta 2006, ktorým sa ustanovujú všeobecné pravidlá pre správu dovozných colných kvót pre poľnohospodárske produkty spravovaných prostredníctvom systému dovozných licencií ⁽²⁾, a najmä na jeho článok 7 ods. 2,

keďže:

- (1) Nariadením Komisie (ES) č. 341/2007 ⁽³⁾ sa otvára a ustanovuje správa colných kvót a zavádza systém dovozných povolení a osvedčení o pôvode vzťahujúcich sa na cesnak a niektoré ďalšie poľnohospodárske výrobky dovezené z tretích krajín.
- (2) Množstvá, na ktoré tradiční a noví dovozcovia podali počas prvých siedmich dní v januári 2013 žiadosti o povolenia „A“ v súlade s článkom 10 ods. 1 nariadenia

(ES) č. 341/2007, presahujú dostupné množstvá pre produkty pochádzajúce z Číny.

- (3) V súlade s článkom 7 ods. 2 nariadenia (ES) č. 1301/2006 je možné vyhovieť žiadostiam o povolenia „A“ poslaným Komisii najneskôr do 14. januára 2013 podľa článku 12 nariadenia (ES) č. 341/2007.
- (4) S cieľom zabezpečiť dobré riadenie postupu vydávania dovozných povolení by toto nariadenie malo nadobudnúť účinnosť ihneď po jeho uverejnení,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Žiadostiam o dovozné povolenia „A“ podaným v súlade s článkom 10 ods. 1 nariadenia (ES) č. 341/2007 počas prvých siedmich dní v januári 2013 a poslaným Komisii najneskôr do 14. januára 2013 sa vyhovuje do miery percentuálneho podielu požadovaných množstiev uvedeného v prílohe k tomuto nariadeniu.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom jeho uverejnenia v Úradnom vestníku Európskej únie.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 18. januára 2013

Za Komisiu
v mene predsedu

José Manuel SILVA RODRÍGUEZ
generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo
a rozvoj vidieka

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 299, 16.11.2007, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 238, 1.9.2006, s. 13.

⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 90, 30.3.2007, s. 12.

PRÍLOHA

Pôvod	Poradové číslo	Koeficient pridelenia
Argentína		
— Tradiční dovozcovia	09.4104	100 %
— Noví dovozcovia	09.4099	100 %
Čína		
— Tradiční dovozcovia	09.4105	31,840168 %
— Noví dovozcovia	09.4100	0,402717 %
Ostatné tretie krajiny		
— Tradiční dovozcovia	09.4106	100 %
— Noví dovozcovia	09.4102	100 %

ROZHODNUTIA

ROZHODNUTIE RADY

zo 14. januára 2013,

ktorým sa mení a dopĺňa rokovací poriadok Rady

(2013/37/EÚ)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o Európskej únii,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na článok 2 ods. 2 prílohy III k rokovaciemu poriadku Rady ⁽¹⁾,

keďže:

- (1) Článok 3 ods. 3 prvý a štvrtý pododsek Protokolu (č. 36) o prechodných ustanoveniach pripojeného k zmluvám stanovuje, že do 31. októbra 2014 sa pri prijímaní aktu Rady kvalifikovanou väčšinou musí overiť, pokiaľ člen Rady o to požiada, či členské štáty tvoriace kvalifikovanú väčšinu zastupujú najmenej 62 % celkového počtu obyvateľstva Únie.
- (2) Tento percentuálny podiel sa vypočíta na základe číselných údajov o počte obyvateľstva uvedených v článku 1 prílohy III k rokovaciemu poriadku Rady (ďalej len „rokovací poriadok“).
- (3) Článok 2 ods. 2 prílohy III k rokovaciemu poriadku stanovuje, že Rada každoročne s účinnosťou od 1. januára upraví číselné údaje uvedené v článku 1 uvedenej prílohy v súlade s údajmi, ktoré má Štatistický úrad Európskej únie k dispozícii k 30. septembru predchádzajúceho roka.
- (4) Rokovací poriadok by sa mal preto na rok 2013 zodpovedajúcim spôsobom upraviť,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Článok 1 prílohy III k rokovaciemu poriadku sa nahrádza takto:

„Článok 1

Na účely uplatňovania článku 16 ods. 5 Zmluvy o EÚ a článku 3 ods. 3 a 4 Protokolu (č. 36) o prechodných

ustanoveniach pripojeného k zmluvám je na obdobie od 1. januára 2013 do 31. decembra 2013 stanovený takýto celkový počet obyvateľov jednotlivých členských štátov:

Členský štát	Počet obyvateľov (× 1 000)
Nemecko	81 843,7
Francúzsko	65 397,9
Spojené kráľovstvo	62 989,6
Taliansko	60 820,8
Španielsko	46 196,3
Poľsko	38 538,4
Rumunsko	21 355,8
Holandsko	16 730,3
Grécko	11 290,9
Belgicko	11 041,3
Portugalsko	10 541,8
Česká republika	10 505,4
Maďarsko	9 957,7
Švédsko	9 482,9
Rakúsko	8 443,0
Bulharsko	7 327,2
Dánsko	5 580,5
Slovensko	5 404,3
Fínsko	5 401,3
Írsko	4 582,8
Litva	3 007,8

⁽¹⁾ Rozhodnutie Rady 2009/937/EÚ z 1. decembra 2009, ktorým sa prijíma rokovací poriadok Rady (Ú. v. EÚ L 325, 11.12.2009, s. 35).

Členský štát	Počet obyvateľov (× 1 000)
Slovinsko	2 055,5
Lotyšsko	2 041,8
Estónsko	1 339,7
Cyprus	862,0
Luxembursko	524,9
Malta	416,1
Celkom	503 679,7
Prah (62 %)	312 281,4*

Článok 2

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho uverejnenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Uplatňuje sa od 1. januára 2013.

V Bruseli 14. januára 2013

Za Radu
predseda
E. GILMORE

KORIGENDÁ

Dodatok

Rozhodnutie Spoločného výboru EHS – Andorra č. 6/91 sa pokladá za súčasť Mimoriadneho vydania Úradného vestníka Európskej únie v slovenskom jazyku, kapitoly 11, zväzku 01.

ROZHODNUTIE SPOLOČNÉHO VÝBORU EHS – ANDORRA č. 6/91

z 12. júla 1991

o spôsoboch poskytovania vzájomnej pomoci ustanovenej v článku 15 Dohody medzi Spoločenstvom a Andorrou

(91/471/EHS)

SPOLOČNÝ VÝBOR,

so zreteľom na Dohodu vo forme výmeny listov medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Andorrským kniežatstvom, a najmä na jej článok 15 ods. 2,

keďže riadne fungovanie dohody si vyžaduje úzku spoluprácu medzi orgánmi zmluvných strán zodpovednými za vykonávanie ustanovení uvedenej dohody,

ROZHODOL TAKTO:

Článok 1

Toto rozhodnutie stanovuje postup, podľa ktorého správne orgány Spoločenstva a Andorry, ktoré sú zodpovedné za vykonávanie ustanovení dohody, spolupracujú na dosiahnutí súladu s ustanoveniami dohody.

Článok 2

V zmysle tohto rozhodnutia:

- „ustanoveniami“ sú všetky ustanovenia dohody s výnimkou ustanovení článku 11 uvedenej dohody,
- „dožadujúcim orgánom“ je príslušný orgán jednej zo strán dohody, ktorý podáva žiadosť o pomoc,
- „prijímajúcim orgánom“ je príslušný orgán jednej zo strán dohody, ktorý prijíma žiadosť o pomoc.

Článok 3

Povinnosť poskytovať pomoc, na ktorú odkazuje toto rozhodnutie, sa netýka poskytnutia informácií alebo dokladov získaných správnymi orgánmi uvedenými v článku 1 pri výkone ich právomocí na žiadosť súdnych orgánov.

Keďže sa však predmetná pomoc poskytuje na základe žiadosti, poskytnutie takéhoto materiálu sa vykoná vo všetkých prípadoch, kde boli súdne orgány konzultované a dali k tomu svoj súhlas.

HLAVA I

POMOC NA ZÁKLADE ŽIADOSTI

Článok 4

1. Prijímajúci orgán poskytne dožadujúcemu orgánu na jeho požiadanie všetky informácie, o ktorých sa predpokladá, že by

mu mohli pomôcť dosiahnuť súlad s ustanoveniami článku 1 tohto rozhodnutia.

2. S cieľom získať požadované informácie prijímajúci orgán alebo správny orgán, ktorému prijímajúci orgán záležitosť postúpil, koná v rámci svojich právomocí, ako keby konal vo svojom mene alebo na základe žiadosti iného orgánu na svojom území.

Článok 5

Prijímajúci orgán poskytne dožadujúcemu orgánu na jeho žiadosť akékoľvek úradné vyhlásenia, dokumenty alebo overené kópie dokumentov, ku ktorým má prístup alebo ich získal spôsobom uvedeným v článku 4 ods. 2 a ktoré sa týkajú operácií, pre ktoré platia ustanovenia.

Článok 6

1. Na žiadosť dožadujúceho orgánu prijímajúci orgán v súlade s pravidlami platnými na území, na ktorom má svoje sídlo, oznámi adresátovi alebo sa postará, aby boli adresátovi oznámené, všetky akty alebo rozhodnutia správnych orgánov, ktoré sa týkajú vykonávania ustanovení.

2. K žiadosťiam o oznámenie, v ktorých sa uvádza predmet oznamujúceho aktu alebo rozhodnutia, sa priloží preklad do úradného jazyka alebo do jedného z úradných jazykov územia, na ktorom má prijímajúci orgán svoje sídlo. Právo prijímajúceho orgánu odmietnuť poskytnutie takéhoto prekladu tým ostáva nedotknuté.

Článok 7

Prijímajúci orgán na žiadosť dožadujúceho orgánu vykonáva alebo nechá vykonávať dohľad nad:

- a) osobami, v prípade ktorých existuje dôvodné podozrenie, že tieto osoby porušujú ustanovenia, pričom sa osobitná pozornosť venuje pohybu týchto osôb;
- b) miestami, kde sa tovar skladuje za okolností, ktoré poskytujú dôvodný podnet k domnienke, že tovar slúži na operácie, ktoré porušujú ustanovenia;
- c) pohybmi tovaru, na ktorý sa poukazuje ako na tovar, ktorý môže byť zapojený do operácií porušujúcich ustanovenia;

d) dopravnými prostriedkami, v prípade ktorých existuje dôvodné podozrenie, že sú zapojené do operácií porušujúcich ustanovenia.

Článok 8

Na žiadosť dožadujúceho orgánu prijímajúci orgán poskytne všetky informácie najmä vo forme správ a iných dokumentov alebo overených kópií či ich výpisov, ku ktorým má prístup alebo ktoré získal spôsobom uvedeným v článku 4 ods. 2, o plánovaných alebo prebiehajúcich operáciách, o ktorých dožadujúci orgán vie alebo si myslí, že porušujú ustanovenia.

Článok 9

1. Na žiadosť dožadujúceho orgánu prijímajúci orgán vykoná alebo nechá vykonať primerané vyšetrovania o operáciách, o ktorých dožadujúci orgán vie alebo si myslí, že porušujú ustanovenia.

Pri vykonávaní takýchto vyšetrovaní prijímajúci orgán alebo správny orgán, ktorému prijímajúci orgán záležitosť postúpil, koná v rámci svojich právomocí, ako keby konal vo svojom mene alebo na základe žiadosti iného orgánu na svojom území.

Prijímajúci orgán oznámi dožadujúcemu orgánu výsledky vyšetrovaní.

2. Na základe dohody medzi dožadujúcim a prijímajúcim orgánom môžu byť úradníci vymenovaní dožadujúcim orgánom prítomní na vyšetrovaniach uvedených v odseku 1.

Článok 10

Na základe dohody medzi dožadujúcim a prijímajúcim orgánom a podľa postupu stanoveného prijímajúcim orgánom môžu úradníci riadne oprávnení dožadujúcim orgánom zhromažďovať informácie v kanceláriách správnych orgánov uvedených v článku 1, ktoré sa nachádzajú na území, kde má prijímajúci orgán svoje sídlo. Takéto informácie sa týkajú vykonávania ustanovení a sú preto potrebné pre dožadujúci orgán. Mali by sa získať z dokumentov, ku ktorým majú pracovníci príslušných kancelárií prístup. Úradníci môžu urobiť kópie týchto dokumentov.

HLAVA II

DOBROVOĽNÁ POMOC

Článok 11

Príslušné orgány jednej zmluvnej strany pomáhajú príslušným orgánom druhej zmluvnej strany bez toho, aby najskôr dostali

žiadosť o pomoc podľa postupu stanoveného v článkoch 12 a 13.

Článok 12

V prípadoch, v ktorých to považujú za užitočné na zabezpečenie dodržiavania ustanovení, príslušné orgány zmluvnej strany:

- a) vykonávajú alebo nechajú vykonávať v takej miere, akej je to možné, osobitný dohľad podľa článku 7;
- b) oznámia príslušným orgánom inej zmluvnej strany všetky informácie najmä vo forme správ a iných dokumentov alebo overených kópií či ich výpisov, ktoré vlastnia a ktoré sa týkajú operácií, o ktorých si myslia, že porušujú ustanovenia.

Článok 13

Príslušné orgány jednej zmluvnej strany poskytnú bez omeškania orgánom druhej zmluvnej strany všetky užitočné informácie o operáciách, o ktorých vedia alebo si myslia, že porušujú ustanovenia, najmä informácie o tovaroch zapojených do takýchto operácií a o nových zdrojoch alebo metódach používaných v týchto operáciách.

HLAVA III

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 14

1. Za vykonávanie tohto rozhodnutia vrátane vybavovania žiadostí a výmeny informácií sú zodpovedné ústredné colné orgány Andorrského kniežatstva a príslušné útvary Komisie. Tieto orgány určia všetky spôsoby a opatrenia potrebné na tento účel.

2. Zmluvné strany si navzájom poskytnú zoznam príslušných orgánov vybraných na tieto účely podľa článku 1. Takéto informácie dopĺňajú zoznamy útvarov zodpovedných za predchádzanie nezrovnalostiam spojených s ustanoveniami dohody a ich odhaľovanie. Tieto zoznamy sa v prípade potreby doplnia.

Na zaručenie čo najväčšej účinnosti rozhodnutia zmluvné strany podniknú ďalšie primerané kroky, aby umožnili dotknutým útvarom vytvoriť osobné kontakty, ktorými by sa uľahčila výmena informácií a vybavovanie žiadostí.

3. Zmluvné strany sa navzájom informujú o podniknutých krokoch na vykonávanie rozhodnutia.

Článok 15

1. Toto rozhodnutie neukladá zmluvným stranám povinnosť poskytovať si navzájom pomoc v prípadoch, kde by takáto pomoc mohla poškodzovať verejný poriadok, bezpečnosť alebo iné životné záujmy zmluvnej strany.

2. Každé odmietnutie poskytnutia pomoci musí byť odôvodnené.

Článok 16

Dokumenty, ktoré sa podľa tohto rozhodnutia majú poskytovať, môžu byť nahradené informáciami v akejkoľvek forme, ktoré boli vytvorené informačnými technológiami, na ten istý účel.

Článok 17

1. Informácie oznámené podľa tohto rozhodnutia v akejkoľvek forme sú dôverné. Vzťahuje sa na ne služobné tajomstvo a sú chránené vnútroštátnym právom platným na území zmluvnej strany prijímajúcej informácie, ktoré táto strana požíva za informácie podobného druhu, a príslušnými predpismi platnými pre orgány Spoločenstva.

Hlavne informácie uvedené v prvom odseku nesmú byť postúpené iným osobám než tým, ktoré na územiach zmluvných strán alebo v inštitúciách Spoločenstva sú oprávnené mať k nim prístup. Predmetné informácie sa rovnako nesmú použiť na iné účely než na tie, ktoré sa uvádzajú v tomto rozhodnutí, pokiaľ orgán poskytujúci informácie s tým výslovne nesúhlasí a pokiaľ predpisy platné na území, v ktorom orgán prijímajúci informácie má sídlo, nezakazujú postúpenie alebo použitie týchto informácií.

2. Ustanovenia odseku 1 nevyklúčujú použitie informácií získaných na základe tohto rozhodnutia v návrhoch na konania alebo trestných konaniach, ktoré boli začaté vo veci porušenia ustanovení.

Príslušný orgán zmluvnej strany, ktorý poskytne danú informáciu, musí byť okamžite informovaný o tom, či sa táto informácia použije v tejto súvislosti.

Článok 18

Zmluvné strany nepredložia žiadnu žiadosť o preplatenie nákladov, ktoré vznikli v dôsledku vykonávania tohto rozhodnutia, s výnimkou odmien, ktoré boli v odôvodnených prípadoch vyplatené znalcom.

Článok 19

Toto rozhodnutie nemá vplyv na uplatňovanie predpisov týkajúcich sa vzájomnej právnej pomoci poskytovanej medzi zmluvnými stranami v trestných prípadoch.

Článok 20

Správou tohto rozhodnutia sa poveruje spoločný výbor.

Článok 21

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť 1. júla 1991.

Toto rozhodnutie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné zmluvnými stranami.

V Andorre-la-Vella 12. júla 1991

Za Spoločný výbor
predseda
Oscar RIBAS REIG

Predplatné na rok 2013 (bez DPH, vrátane poštovného)

Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	1 300 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, tlačené vydanie + ročné DVD	22 úradných jazykov EÚ	1 420 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	910 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, mesačné (súhrnné) DVD	22 úradných jazykov EÚ	100 EUR ročne
Dodatok k úradnému vestníku (séria S), Verejné obstarávanie a výberové konania, DVD, jedno vydanie za týždeň	viacjazyčné: 23 úradných jazykov EÚ	200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria C – konkurzy	jazyk(-y), v ktorom(-ých) sa konajú konkurzy	50 EUR ročne

Úradný vestník Európskej únie, ktorý vychádza vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie, si možno predplatiť v ktoromkoľvek z 22 jazykových znení. Zahŕňa sériu L (Právne predpisy) a C (Informácie a oznámenia).

Každé jazykové znenie má samostatné predplatné.

V súlade s nariadením Rady (ES) č. 920/2005 uverejneným v úradnom vestníku L 156 z 18. júna 2005 a ustanovujúcim, že inštitúcie Európskej únie nie sú viazané povinnosťou vyhotovovať všetky právne akty v írskom jazyku a uverejňovať ich v tomto jazyku, sa úradné vestníky uverejnené v írskom jazyku predávajú osobitne.

Predplatné na dodatok k úradnému vestníku (séria S – Verejné obstarávanie a výberové konania) zahŕňa všetkých 23 úradných jazykových znení na jednom viacjazyčnom DVD.

Predplatitelia Úradného vestníka Európskej únie môžu získať na základe žiadosti rôzne prílohy k úradnému vestníku. O vydaní týchto príloh budú informovaní prostredníctvom oznamov pre čitateľov, ktoré sa vkladajú do Úradného vestníka Európskej únie.

Predaj a predplatné

Rozličné platené publikácie, rovnako ako aj Úradný vestník Európskej únie, si možno predplatiť a získať u obchodných distribútorov. Zoznam obchodných distribútorov možno nájsť na tejto internetovej adrese:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_sk.htm.

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke možno prehliadať Úradný vestník Európskej únie, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikáciu a návrhy právnych aktov.

Viac sa dozviete na stránke: <http://europa.eu>.

